

Михаил Юрьевич Лермонтов, Парус	Михаил Юрьевич Лермонтов, La velo <i>tradukita de Konstantin Gusev</i>	Михаил Юрьевич Лермонтов, Sail <i>tradukita de A. Z. Foreman</i>	Михаил Юрьевич Лермонтов, Das Segel <i>tradukita de Maximilian Schick</i>	Михаил Юрьевич Лермонтов, Das Segel <i>tradukita de Heinrich Greif</i>
Белеет парус одинокий В тумане моря голубом!.. Что ищет он в стране далекой? Что кинул он в краю родном?..	Blankadas velo unusola En la nebula mara blu' Ĉi kion lasis, kion volas En fremdaj landoj serĉi plu?	A sail drifts white and on its own Amid the light blue ocean haze. What does it seek in distant country? What made it leave its native bays?	Weiß glänzt auf blauer Was- serwüste Ein Segel fern am Himmelsrand. Was sucht es an der fremden Küste? Was ließ es an der Heimat Strand?	Wo Meer und Himmel sich vereinen, Erglänzt ein Segel, weiß und weit - Was trieb es aus dem Land der Seinen? Was sucht es in der Einsam- keit?
Играют волны, ветер свищет, И мачта гнётся и скрипит, Увы! – он счастья не ищет, И не от счастья бежит! –	Ondiĝas kaj la vento spiras, Fleksante l'maston kun fervor', Ve! Ne feliĉon vel' aspi- ras, Nek de l'feliĉo kuras for.	Great billows play. High winds are whistling Down at the bending, creaking mast Oh! This one seeks no happy en- ding And does not flee a happy past.	Schrill pfeift der Wind, die Wel- len schäumen, Und knarrend biegt sich Mast und Spriet. Es jagt nicht nach des Glückes Träumen, Nicht Glück ist es, wovor es flieht.	Es pfeift der Wind. Die Wellen drohen. Es knarrt der Mast. Das Segel schwebt Nicht vor dem Glück ist es ge- flogen. Es ist nicht Glück, wonach es strebt.
...	...	...	...	...

Под ним струя светлей лазуры,	Ĉin kovras blua rond' ĉiela,	Beneath, a brighter stream than azure.	Hoch über ihm der Sonne Glutem, Und unter ihm rauscht blau das	Strahlt auch in Gold der Him- melsbogen,
Над ним луч солнца золотой: –	Sub ĝi lazuras onda spac',	Above, the golden sunray flows Yet this one, restive...quests for	Meer, Doch trotzig sucht es Sturm und	Und glänzt auch noch so blau das Meer -
А он мятежный, просит бури,	Sed ŝtormon serĉas ĝi ribela,	tempests As if in tempests were repose.	Fluten, Als ob in Stürmen Ruhe wär'.	Das Segel lechzt nach Sturm und Wogen,
Как будто в бурях есть покой.	Kvazaŭ en ŝtormoj estus pac'.			Als ob in Stürmen Ruhe wär.
...	...	...	...	...

*Verkinto de tiu ĉi Rusa poemo estas* МИХАИЛ ЮРЬЕВИЧ ЛЕРМОНТОВ (\*1814-10-16 – †1841-07-27).

*Arg-545-1093* (2010-06-20 16:02:28)

*Traduko de la Rusa poemo “Парус” de* МИХАИЛ ЮРЬЕВИЧ ЛЕРМОНТОВ (\*1814-10-16 – †1841-07-27) *en Esperanton de* KONSTANTIN GUSEV (†1980-11-09).

*Arg-545-1095* (2010-06-20 17:39:30)

*Tiun ĉi poem-esperantigon mi, Manfred Retzlaff, ricevis en 2010-06-20 de s-ro Yenovk Lazian, Leonhard-Hausmann-Str. 58, D-86157 Augsburg, Germanio. Pri K. Gusev (Константин Михайлович Гусев) vidu ankaŭ la vikipedian paĝon* [http://eo.wikipedia.org/wiki/Konstantin\\_Gusev](http://eo.wikipedia.org/wiki/Konstantin_Gusev).

*Traduko de la Rusa poemo “Парус” de* МИХАИЛ ЮРЬЕВИЧ ЛЕРМОНТОВ (\*1814-10-16 – †1841-07-27) *en la Anglan de* A. Z. Foreman.

*Arg-545-2269* (2015-01-28 19:03:20)

*I, Manfred Retzlaff, found this poem-translation in* <http://poemsintranslation.blogspot.e/2009/10/lermontov-sail-from-russian.html>.

*Traduko de la Rusa poemo “Парус” de* МИХАИЛ ЮРЬЕВИЧ ЛЕРМОНТОВ (\*1814-10-16 – †1841-07-27) *en la Germanan de* MAXIMILIAN SCHICK (\*1884-04-24 – †1968-02-08).

*Arg-545-2260* (2015-01-24 19:34:51)

*La poem-traduko troviĝas en* <http://langadvice.blogspot.ru/2012/10/blog-post.html>. *Pri la tradukinto vidu la retejon* [http://de.wikipedia.org/wiki/Maximilian\\_Schick](http://de.wikipedia.org/wiki/Maximilian_Schick).

*Traduko de la Rusa poemo “Парус” de* МИХАИЛ ЮРЬЕВИЧ ЛЕРМОНТОВ (\*1814-10-16 – †1841-07-27) *en la Germanan de* HEINRICH GREIF (\*1907-03-11 – †1946-07-16).

*Arg-545-1944* (2015-01-24 19:29:11)

*Pri Heinrich Greif vidu la retejon* [http://de.wikipedia.org/wiki/Heinrich\\_Greif](http://de.wikipedia.org/wiki/Heinrich_Greif). *La traduko troviĝas en* <http://langadvice.blogspot.ru/2012/10/blog-post.html>.